



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 2 November 2004 — No. 97**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**

The Assembly was called to order at 2.05 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Presenting Papers**

Mr. Reid, Minister of Education, tabled:

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2004, of the following institutions:

École de technologie supérieure (2 volumes);  
(Sessional Paper No. 1262-20041102)

École nationale d'administration publique (2 volumes);  
(Sessional Paper No. 1263-20041102)

École des hautes études commerciales de Montréal (2 volumes);  
(Sessional Paper No. 1264-20041102)

École Polytechnique de Montréal;  
(Sessional Paper No. 1265-20041102)

Institut national de la recherche scientifique (2 volumes);  
(Sessional Paper No. 1266-20041102)

Télé-Université (2 volumes);  
(Sessional Paper No. 1267-20041102)

## 2 November 2004

---

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1268-20041102)

---

Mr. Dupuis, Minister of Justice, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Justice for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1269-20041102)

The annual report of the Tribunal administratif du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1270-20041102)

The activity report of the Registre des lobbyistes for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1271-20041102)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2004, of the following professional orders:

Ordre des agronomes;

(Sessional Paper No. 1272-20041102)

Ordre des conseillers et conseillères d'orientation et des psychoéducateurs et psychoéducatrices;

(Sessional Paper No. 1273-20041102)

Ordre professionnel des diététistes;

(Sessional Paper No. 1274-20041102)

Ordre des ergothérapeutes;

(Sessional Paper No. 1275-20041102)

Ordre des ingénieurs;

(Sessional Paper No. 1276-20041102)

**2 November 2004**

---

|                                            |                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| Ordre des médecins vétérinaires;           | (Sessional Paper No. 1277-20041102) |
| Ordre des opticiens d'ordonnance;          | (Sessional Paper No. 1278-20041102) |
| Ordre des psychologues;                    | (Sessional Paper No. 1279-20041102) |
| Ordre des urbanistes;                      | (Sessional Paper No. 1280-20041102) |
| Ordre des ingénieurs forestiers;           | (Sessional Paper No. 1281-20041102) |
| Ordre professionnel des inhalothérapeutes. | (Sessional Paper No. 1282-20041102) |

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, on behalf of Mr. Mulcair, Minister of the Environment, tabled the following:

|                                                                                                                    |                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| The annual management report of the Ministère de l'Environnement for the fiscal year ended 31 March 2004.          | (Sessional Paper No. 1283-20041102) |
| The annual management report of the Centre d'expertise hydrique du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004. | (Sessional Paper No. 1284-20041102) |

---

Mr. Chagnon, Minister of Public Security, tabled the following:

|                                                                                               |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| The annual management report of the Sûreté du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004. | (Sessional Paper No. 1285-20041102) |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|

---

**2 November 2004**

---

The annual management report of the Ministère de la Sécurité publique for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1286-20041102)

The agreements on police services that were reached between the Government of Canada, the Government of Québec and the following Native communities:

The Abenakis Band Council of Wôlinak;

(Sessional Paper No. 1287-20041102)

The Atikamekw Council of Opitciwan;

(Sessional Paper No. 1288-20041102)

The Mohawk Council of Kanesatake;

(Sessional Paper No. 1289-20041102)

The Odanak Band Council;

(Sessional Paper No. 1290-20041102)

The Betsiamites Council;

(Sessional Paper No. 1291-20041102)

The Montagnais Band Council of Unamen Shipu;

(Sessional Paper No. 1292-20041102)

The Montagnais Council of Pakua Shipi;

(Sessional Paper No. 1293-20041102)

The Innu Band Council of Ekuanitshit;

(Sessional Paper No. 1294-20041102)

The Matimekush Lac-John Innu Nation Council;

(Sessional Paper No. 1295-20041102)

The Huron-Wendat Nation Council;

(Sessional Paper No. 1296-20041102)

Innu Takuaikan Uashat Mak Mani-Utenam.

(Sessional Paper No. 1297-20041102)

**2 November 2004**

---

Mr. Marcoux, Minister of Transport, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Transports for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1298-20041102)

---

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Culture et des Communications for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1299-20041102)

The annual management report of the Centre de conservation du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1300-20041102)

---

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1301-20041102)

The annual management report of the Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1302-20041102)

An agreement on the exchange of personal information between the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, the Financière agricole du Québec and Agri-traçabilité Québec inc., as well as an opinion from the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1303-20041102)

**2 November 2004**

---

An agreement relating to the communication of the Ministère's identification number (NIM) by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, to the Financière agricole du Québec within the framework of the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization (CAIS) program, as well as an opinion from the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1304-20041102)

---

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1305-20041102)

The annual management report of the Commission des relations du travail for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1306-20041102)

The annual management report of the Ministère du Travail for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1307-20041102)

The report on the application of the provisions of the *Act respecting labour standards* concerning differences in treatment.

(Sessional Paper No. 1308-20041102)

---

Mr. Bergman, Minister of Revenue, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Revenu for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1309-20041102)

**2 November 2004**

---

Mr. President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mrs. Beaudoin (Mirabel) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 3 November 2004, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 1310-20041102)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Boulet, Minister for Transport, tabled the following:

Copy of a letter, dated 2 November 2004, she had sent to Jean-Yves Julien, president of the Ordre des pharmaciens du Québec, requesting the opinion of the Ordre concerning the situation for which she deemed explanations were necessary.

(Sessional Paper No. 1311-20041102)

At the request of Mr. President, Mr. Bédard (Chicoutimi) withdrew certain words deemed unparliamentary.

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred during Motions Without Notice at the sitting of 28 October 2004, on the motion moved by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services.

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly mark Breast Cancer Awareness Month.



**2 November 2004**

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **94** in Appendix)

Yeas: **101**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

The Assembly then took the division, which had been deferred during Motions Without Notice at the sitting of 28 October 2004, on the motion moved by Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks.

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly mark the 25<sup>th</sup> anniversary of the inauguration of the Robert-Bourassa generating station and its contribution to Québec's hydroelectric supply.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **95** in Appendix)

Yeas: **101**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

The Assembly then took the division, which had been deferred during Motions Without Notice at the sitting of 28 October 2004, on the motion moved by Mrs. Thériault, responsible for the Status of Seniors.

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly mark International Seniors' Day, which was celebrated on 1 October 2004, and that it reaffirm the desire to see the development of a society that welcomes all age groups, a society that thrives with warm and harmonious intergenerational relations.

**2 November 2004**

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **96** in Appendix)

Yeas: **101**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 61, An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec.

#### **Motions Without Notice**

Mr. Morin, Chief Opposition Whip, moved:

THAT, pursuant to Standing Order 129, the Member for Vachon, Mr. Camil Bouchard, be named a member of the Standing Committee on Social Affairs, thus replacing the Member for Borduas;

THAT this modification be effective immediately.

The motion was carried.

---

**2 November 2004**

---

Mr. Morin, Chief Opposition Whip, moved:

THAT, pursuant to Standing Order 129, the Member for Borduas, Mr. Jean-Pierre Charbonneau, be named a member of the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food, thus replacing the Member for Drummond;

THAT this modification be effective immediately.

The motion was carried.

---

Mr. Morin, Chief Opposition Whip, moved:

THAT, pursuant to Standing Order 129, the Member for Drummond, Mr. Normand Jutras, be named a member of the Standing Committee on Labour and the Economy, thus replacing the Member for Bourget;

THAT this modification be effective immediately.

The motion was carried.

---

Mr. Soucy (Portneuf) moved:

THAT the National Assembly of Québec mark the outstanding performances of Mrs. Chantal Petitclerc, a native of Saint-Marc-des-Carrières in the riding of Portneuf, at the Olympic and Paralympic Games which were held in Athens, in August and September 2004.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions;
- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Individual and Family Assistance Act.

---

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Agriculture, Fisheries and Food shall meet for the purpose of electing its vice-chairman;
- the Committee on Labour and the Economy shall meet for the purpose of electing its chairman;
- the Committee on Public Administration shall hold a meeting to prepare the hearing with the computer security management authorities;
- the Committee on Education shall hold a deliberative meeting to make an assessment of the hearings with the head officers of universities and to organize the Committee's proceedings.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 3 November 2004, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mrs. Beaudoin (Mirabel).

**2 November 2004**

---

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly of Québec demand that the Government of Canada formally and officially apologize to the citizens of Québec who were expropriated by the Federal Government in 1969 for the construction of Mirabel Airport.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage*

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 27 October 2004, on the motion by Mr. Bergman, Minister of Revenue, for the passage of Bill 45, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 12 June 2003 and to certain other budget statements.

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 45 was passed.

---

At 3.35 o'clock p.m., at the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the sitting until 5.30 o'clock p.m.

---

### Debates Upon Adjournment

At 5.34 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Bédard (Chicoutimi) to Mr. Dupuis, Minister of Justice, about the comments made last 28 October by the Member for Chomedey;
- the second, on a question by Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) to Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, about the situation involving the Minister for Transport.

During her address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

Copy of a letter, dated 2 November 2004, she had sent, jointly with the Member for Dubuc, to Mr. Jocelyn Binet, trustee at the investigations branch of the Ordre des pharmaciens du Québec, concerning the investigation into a violation of section 3.05.08 of the Code of ethics of pharmacists.

(Sessional Paper No. 1312-20041102)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, then tabled the following:

Copy of a communiqué, issued on 2 November 2004, by the Ordre des pharmaciens du Québec, concerning the request for an opinion made by the Minister for Transport.

(Sessional Paper No. 1313-20041102)

---

At 6.00 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 3 November 2004, at 10.00 o'clock a.m.

---

**2 November 2004**

---

**ROYAL ASSENT**

On Monday, 1 November 2004, at 3.02 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly, Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 54      An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

**MICHEL BISSONNET**

*President*

2 November 2004

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services,  
concerning Breast Cancer Awareness Month:

(Division No. 94)

YEAS – 101

|                           |                  |                          |                            |
|---------------------------|------------------|--------------------------|----------------------------|
| Arseneau                  | Charlebois       | Harel                    | Morin                      |
| Audet                     | Chenail          | Houda-Pepin              | <i>[Montmagny-L'Islet]</i> |
| Bachand                   | Cholette         | James                    | Normandeau                 |
| Beauchamp                 | Clermont         | Jérôme-Forget            | Pagé                       |
| Beaudoin                  | Copeman          | Jutras                   | Papineau                   |
| Bergman                   | Corbeil          | Kelley                   | Paquet                     |
| Bernard                   | Côté             | Lafrenière               | Paquin                     |
| Bernier                   | Couillard        | Lamquin-Éthier           | Paradis                    |
| Bertrand                  | Courchesne       | Landry                   | Pelletier                  |
| Blackburn                 | Cousineau        | L'Écuyer                 | Perreault                  |
| Bordeleau                 | Delisle          | Lefebvre                 | Picard                     |
| Bouchard                  | Descoteaux       | Légaré                   | Reid                       |
| <i>[Vachon]</i>           | Deslières        | Legault                  | Robert                     |
| Bouchard                  | Després          | <i>[Rousseau]</i>        | Simard                     |
| <i>[Mégantic-Compton]</i> | Dion             | Legault                  | Soucy                      |
| Boucher                   | Dionne-Marsolais | <i>[Chambly]</i>         | Thériault                  |
| Boulerice                 | Doyer            | Legendre                 | <i>[Anjou]</i>             |
| Boulet                    | Dubuc            | Léger                    | Thériault                  |
| Bourdeau                  | Dupuis           | Lelièvre                 | <i>[Masson]</i>            |
| Caron                     | Fournier         | Lemieux                  | Tomassi                    |
| Chagnon                   | Gabias           | Lessard                  | Turp                       |
| Champagne                 | Gagnon-Tremblay  | Létourneau               | Vallières                  |
| Charbonneau               | Gaudet           | Maltais                  | Valois                     |
| Charest                   | Gauthier         | Marcoux                  | Vien                       |
| <i>[Rimouski]</i>         | Gautrin          | Marsan                   | Whissell                   |
| Charest                   | Girard           | Mercier                  |                            |
| <i>[Matane]</i>           | Grondin          | Moreau                   |                            |
| Charest                   | Hamad            | Morin                    |                            |
| <i>[Sherbrooke]</i>       | Hamel            | <i>[Nicolet-Yamaska]</i> |                            |



**2 November 2004**

---

On the motion by Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, concerning the 25<sup>th</sup> anniversary of the inauguration of the Robert-Bourassa generating station:

**(Division No. 95)**

**YEAS – 101**

|                           |                  |                          |                            |
|---------------------------|------------------|--------------------------|----------------------------|
| Arseneau                  | Charlebois       | Harel                    | Morin                      |
| Audet                     | Chenail          | Houda-Pepin              | <i>[Montmagny-L'Islet]</i> |
| Bachand                   | Cholette         | James                    | Normandeau                 |
| Beauchamp                 | Clermont         | Jérôme-Forget            | Pagé                       |
| Beaudoin                  | Copeman          | Jutras                   | Papineau                   |
| Bergman                   | Corbeil          | Kelley                   | Paquet                     |
| Bernard                   | Côté             | Lafrenière               | Paquin                     |
| Bernier                   | Couillard        | Lamquin-Éthier           | Paradis                    |
| Bertrand                  | Courchesne       | Landry                   | Pelletier                  |
| Blackburn                 | Cousineau        | L'Écuyer                 | Perreault                  |
| Bordeleau                 | Delisle          | Lefebvre                 | Picard                     |
| Bouchard                  | Descoteaux       | Légaré                   | Reid                       |
| <i>[Vachon]</i>           | Deslières        | Legault                  | Robert                     |
| Bouchard                  | Després          | <i>[Rousseau]</i>        | Simard                     |
| <i>[Mégantic-Compton]</i> | Dion             | Legault                  | Soucy                      |
| Boucher                   | Dionne-Marsolais | <i>[Chambly]</i>         | Thériault                  |
| Boulerice                 | Doyer            | Legendre                 | <i>[Anjou]</i>             |
| Boulet                    | Dubuc            | Léger                    | Thériault                  |
| Bourdeau                  | Dupuis           | Lelièvre                 | <i>[Masson]</i>            |
| Caron                     | Fournier         | Lemieux                  | Tomassi                    |
| Chagnon                   | Gabias           | Lessard                  | Turp                       |
| Champagne                 | Gagnon-Tremblay  | Létourneau               | Vallières                  |
| Charbonneau               | Gaudet           | Maltais                  | Valois                     |
| Charest                   | Gauthier         | Marcoux                  | Vien                       |
| <i>[Rimouski]</i>         | Gautrin          | Marsan                   | Whissell                   |
| Charest                   | Girard           | Mercier                  |                            |
| <i>[Matane]</i>           | Grondin          | Moreau                   |                            |
| Charest                   | Hamad            | Morin                    |                            |
| <i>[Sherbrooke]</i>       | Hamel            | <i>[Nicolet-Yamaska]</i> |                            |

---

**2 November 2004**

---

On the motion by Mrs. Théberge, responsible for the Status of Seniors,  
concerning International Seniors' Day:

**(Division No. 96)****YEAS – 101**

|                           |                  |                          |                            |
|---------------------------|------------------|--------------------------|----------------------------|
| Arseneau                  | Charlebois       | Harel                    | Morin                      |
| Audet                     | Chenail          | Houda-Pepin              | <i>[Montmagny-L'Islet]</i> |
| Bachand                   | Cholette         | James                    | Normandeau                 |
| Beauchamp                 | Clermont         | Jérôme-Forget            | Pagé                       |
| Beaudoin                  | Copeman          | Jutras                   | Papineau                   |
| Bergman                   | Corbeil          | Kelley                   | Paquet                     |
| Bernard                   | Côté             | Lafrenière               | Paquin                     |
| Bernier                   | Couillard        | Lamquin-Éthier           | Paradis                    |
| Bertrand                  | Courchesne       | Landry                   | Pelletier                  |
| Blackburn                 | Cousineau        | L'Écuyer                 | Perreault                  |
| Bordeleau                 | Delisle          | Lefebvre                 | Picard                     |
| Bouchard                  | Descoteaux       | Légaré                   | Reid                       |
| <i>[Vachon]</i>           | Deslières        | Legault                  | Robert                     |
| Bouchard                  | Després          | <i>[Rousseau]</i>        | Simard                     |
| <i>[Mégantic-Compton]</i> | Dion             | Legault                  | Soucy                      |
| Boucher                   | Dionne-Marsolais | <i>[Chambly]</i>         | Thériault                  |
| Boulerice                 | Doyer            | Legendre                 | <i>[Anjou]</i>             |
| Boulet                    | Dubuc            | Léger                    | Thériault                  |
| Bourdeau                  | Dupuis           | Lelièvre                 | <i>[Masson]</i>            |
| Caron                     | Fournier         | Lemieux                  | Tomassi                    |
| Chagnon                   | Gabias           | Lessard                  | Turp                       |
| Champagne                 | Gagnon-Tremblay  | Létourneau               | Vallières                  |
| Charbonneau               | Gaudet           | Maltais                  | Valois                     |
| Charest                   | Gauthier         | Marcoux                  | Vien                       |
| <i>[Rimouski]</i>         | Gautrin          | Marsan                   | Whissell                   |
| Charest                   | Girard           | Mercier                  |                            |
| <i>[Matane]</i>           | Grondin          | Moreau                   |                            |
| Charest                   | Hamad            | Morin                    |                            |
| <i>[Sherbrooke]</i>       | Hamel            | <i>[Nicolet-Yamaska]</i> |                            |